

KISHOR RAJ GYAWALI

2 Avebury Square

Reading, Berkshire

RG1 5JH, United Kingdom

Phone Number: (+44) 07939719776

E-mail: kishor_gyawali@hotmail.com

Taxation Status: Self Employed

Unique Taxpayer Reference: 2596275019

I am a native Nepali interpreter and translator, having been based in the UK for over two decades. I was born and raised in Nepal before relocating to the UK. I possess a robust background in Nepali culture and a solid command of both English and Nepali languages. I ensure my language skills remain current through regular visits to Nepal and by engaging with Nepali community living in the UK. I consistently strive to enhance my language skills and possess comprehensive knowledge across various sectors. My experience has instilled in me both confidence and motivation. Since beginning of my career as an interpreter and translator from 2014, I have consistently maintained a professional appearance ensuring confidentiality, quality, and adherence to deadlines. I take pride in my work and never take any task, big or small as a granted. As a professional interpreter and translator, I am drawn to successful and ambitious companies that offer excellent opportunities for career development and progression.

LANGUAGE: Nepalese (mother tongue) and English (Excellent)

Skills: Translation, Proofread, Edit, Transcription, Subtitle, Cultural Mediation and Interpretation

Strengths: Good communicator (written and verbal), An attentive and good listener, Confidentiality, Cultural awareness and sensitivity, Quality maintenance, and Time management

Additional Strengths:

- Render all messages accurately and completely, without adding, omitting or substituting
- Act professionally with regards to appearance, conduct, and punctuality
- Excellent grasping power and effective at multi-tasking
- Excellent typing and note taking skills

Interpreting Experience:

Since April 2014, I have offered freelance services for various interpreting and translation agencies, catering to their clients' needs. To date, I have successfully completed over 5000 hours of interpreting between English and Nepali. My interpreting experience encompasses a wide range of settings, including Courts, Tribunals, Prisons, Probation, Police, Asylum Services, National Health Services, and Local Government. I have adeptly conducted both face-to-face and remote interpreting, tailored to the client's preference. I also possess expertise in remote language tutoring in both English and Nepali.

In addition, I have a good knowledge of the European legislation on immigration and asylum. I have accumulated extensive experience in both face-to-face and remote interpreter and cultural mediator in various European countries for asylum seeker where the migrants are involved.

Translation Experience:

Throughout my translation career, in English <> Nepali language pair I have successfully completed over 500 projects, translating more than one million words across diverse sectors such as legal, health, finance, and media. Furthermore, I have contributed to the publication of several translations and have gained substantial experience in proofreading, editing, transcription, and subtitling projects.

Other language(s) written translation experience: Hindi

Other language(s) spoken skills: Bangali, Hindi and Urdu

Membership:

	Membership Status	Number
Charter Institute of Linguists	Full	44332
Institute of Translation and Interpreting	Full	15184
American Translators Association	Associate	178289
International Association of Professional Translators and Interpreters	Full	2559
Proz.com	Full	2157697

Training:

Course	Awarding Body	Date Completed
Community Interpreting Level 3	Bournemouth and Poole College	03/04/2014
Community Language Assistant	Reading Borough Council	02/04/2014

Translation as a Career	The Open University	12/06/2020
Reading and Note Taking	The Open University	13/06/2020
Working with Translation	Cardiff University	21/08/2018
English for Healthcare	King's College	31/08/2020
Introduction to Legal English	Trans Legal	08/07/2020
European Computer Driving License	Robust IT	17/10/2013

Academic Qualifications:

Level	Date	University / School
B. Sc	1996	University of Chittagong, Bangladesh

Transport: Own reliable car (Full UK car driving licence) with valid mot, road tax and insurance

CAT Tool Skills: MemoQ, Memsource, Smart CAT, Mate CAT, XTM, and Trados

Security Check: DBS